

UNIVERSCÈNES

Festival de théâtre universitaire en VOST



13^{ème} édition

Du 24 février au 7 mars 2020

Calendrier

UNIVERSCÈNES 2020

12:45

19:00

lundi	24/02		<i>inauguration</i>
mardi	25/02		Barracronicas
mercredi	26/02	Barracronicas	Barracronicas
jeudi	27/02		I Chiassosi
vendredi	28/02	I Chiassosi	I Chiassosi
lundi	02/03	Brastugas	
mardi	03/03	Brastugas	Brastugas
mercredi	04/03		La Vieille dame représentation Maison de la Recherche
jeudi	05/03	La Vieille dame 14:00 représentation Maison de la Recherche	La Vieille dame représentation Maison de la Recherche
vendredi	06/03	Babel 15:00	Babel 20:00
samedi	07/03		Babel 20:00



INTRODUCTION

Le Festival Universcènes a 13 ans !

Festival universitaire par excellence, Universcènes accueille plusieurs compagnies étudiantes dans un foisonnement d'idées et d'esthétiques sans cesse renouvelées : pour le théâtre espagnol, la compagnie des Anachroniques devenue professionnelle a cédé la place à Barracrónicas, la Compagnie de la Vieille Dame nous fait découvrir la dramaturgie en langue allemande, tandis que les Sœurs Fatales présentent des projets en langue anglaise et les Chiassosi en langue italienne. La compagnie Pollen s'est détachée du festival en 2018 pour se professionnaliser à son tour. Plus récemment, la compagnie Brastugas a rejoint le projet, afin de présenter des textes en portugais et cette année, Babel, compagnie en LSF (Langue des Signes Française) ajoutera une nouvelle expression à ce beau festival en VO.

UNIVERSCÈNES

Monsieur Goya, una indagación

José Sanchis Sinisterra

Barracrónicas Cie Les Anachroniques

Spectacle en ESPAGNOL sur-titré en français

PRÉSENTATION DE L'AUTEUR

José Sanchis Sinisterra (1940, Valence) est auteur, metteur en scène, théoricien et professeur de théâtre. Sa longue trajectoire théâtrale est reconnue au niveau international. Son engagement social et son esthétisme, toujours innovante, ont été récompensés à plusieurs reprises. En 2018, il reçoit le prix théâtral le plus prestigieux en Espagne, le *Premio Max de Honor de las Artes Escénicas* (l'équivalent des prix Molières en France). Il a écrit plus de 40 œuvres, créé trois espaces dédiés à la création artistique - deux à Barcelone, *El Teatro fronterizo* et la *Sala Beckett*, et le troisième, *La Corsetería*, à Madrid.

C'est aussi un théoricien du théâtre, dont les ouvrages sont des références incontournables pour les Études Théâtrales en Espagne comme à l'étranger. Sanchis Sinisterra a formé des générations d'auteur-e-s de théâtre qui se revendiquent de l'« École de Sanchis » (Juan Mayorga, Sergi Belbell, Luisa Cunillé, Gracia Morales, etc.).

Parmi ses œuvres les plus connues figurent *¡Ay, Carmela!* (1986), son chef d'œuvre adapté au cinéma par Carlos Saura, *Ñaque o de piojos y actores* (1989), *El lector por horas* (1999) ou encore *Sangre lunar* (2001).



PRÉSENTATION DE LA PIÈCE

MONSIEUR GOYA. UNA INDAGACIÓN

En 1824, Goya, en compagnie de Leocadia Zorrilla, sa deuxième épouse, et de ses enfants Rosario et Guillermo Weiss, quitte Madrid pour Bordeaux, où son ami Leandro Fernández de Moratín vit déjà comme exilé. Ceux qui là-bas l'ont entouré, ou connu, gardent l'énigme des dernières années du peintre. Caché quelque part dans le théâtre, un auteur tente aujourd'hui de reconstruire l'histoire de ces personnages. Des brumes, surgissent des images et des tableaux du peintre : l'atmosphère de la guerre d'Indépendance, les conspirations du Triennat libéral, la lutte entre libéraux et absolutistes, *La Lechera de Bordeaux*... Dans *Monsieur Goya. Una indagación*, José Sanchis Sinisterra s'interroge sur l'incertitude de la création et sur l'exil. L'histoire est interprétée en images dans une proposition scénique qui nous invite à nous interroger sur l'art, au croisement du passé et du présent.

Francisco de Goya,
« Vuelo de brujas »
(Le vol de sorcières),
Huile sur toile, 1797-1798,
Musée du Prado,
Madrid-Espagne.



MONSIEUR GOYA, UNA INDAGACIÓN

• **Spectacle en Espagnol sur-titré en français • Représentation(s) sur le Campus UT2J** : Mardi 25 février à 19 h et Mercredi 26 février à 12 h 45 et 19 h à la Fabrique Culturelle. • **Représentation(s) hors UT2J** : "précisé ultérieurement"

Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Hegoa Garay et Paula Espinoza
 - **Durée du spectacle** : 1 h 15
 - **Publiée aux Presses Universitaires du Midi, dans la collection « Nouvelles Scènes »** -
 - **Distribution** : Andrea Perez Laborda, Morgane Pora, Driss M'ssieh, Clémence Bastide, Gabriela Toro Manzano, Mehdi Bakkali, Killian Dina Bollanga
 - **Assistante à la mise en scène** : Gabriela Acosta Bastidas
 - **Décors et costumes** : Cie Les Anachroniques
 - **Lumières** : Iker Garay et Georges Malka
 - **Sur-titrage** : étudiant·e·s du CETIM, coordination Julien Couturier.
-

Compagnie BARRACRÓNICAS



Le groupe étudiant **Barracrónicas**, membre de l'association Les Anachroniques, monte depuis de nombreuses années des spectacles en espagnol et en langue des signes française, surtitrés en français. Associé au laboratoire LLA-CREATIS, au Département d'Etudes Hispaniques et Hispaniques-Américaines ainsi qu'au CETIM, il propose chaque année la découverte de nouvelles dramaturgies des langues d'Espagne et d'Amérique hispanique et œuvre à la diffusion de la création théâtrale étudiante en espagnol.

Todos ou nenhum / Tous ou aucun

A libertação dos presos de Caxias – La libération des prisonniers de Caxias

João Menino Vargas

Compagnie *BRASTUGAS*

Spectacle en PORTUGAIS sur-titré en français

PRÉSENTATION DE L'AUTEUR

João Menino Vargas est né au Portugal (Santarém) en 1935. Il est Colonel de l'Armée, réserviste depuis 1984 puis retraité de l'Armée en 2004. Le 26 avril 1974 il fut l'un des officiers du M.F.A. - le Mouvement des Forces Armées qui renversa le régime dictatorial au Portugal le 25 avril 1974 - responsable de la libération des prisonniers politiques de la prison de Caxias. Postérieurement, il dirigea le Service d'Analyse et de Recherche Documentaire de la Commission d'Extinction de la police politique salazariste, la PIDE/DGS et de la LP (Légion Portugaise).

Il a suivi la formation d'Artillerie de l'École Militaire ainsi que les formations de Cryptographie et de Cinéma, de l'État-Major de l'Armée. Il a accompli des missions à Timor, au Mozambique et en Guinée Bissau. Il est diplômé en Sciences Documentaires de l'Université de Lettres de Lisbonne et a enseigné dans la spécialité du traitement documentaire et des archives.



PRÉSENTATION DE LA PIÈCE

TODOS OU NENHUM

Cette pièce à forte dimension historique met en scène la libération des prisonniers politiques détenus dans la prison de Caxias, au lendemain de la Révolution des Œillets qui renversa la dictature portugaise en place depuis près d'un demi-siècle. Cet épisode méconnu de cette période révolutionnaire est ici revisité par João Menino Vargas, ancien Capitaine d'Avril, qui en fut l'un des protagonistes. Le général António de Spínola, le nouvel homme fort du MFA (Mouvement des Forces Armées), s'oppose à une libération inconditionnelle de tous les prisonniers en arguant que les prisonniers politiques accusés pour des faits de droit commun devaient continuer à purger leur peine dans les geôles salazaristes. Ce positionnement rencontra l'opposition des Capitaines d'Avril ainsi que de l'ensemble des cent vingt-sept prisonniers politiques des prisons de Caxias et de Peniche. Dans une volonté de contribuer à éclairer un pan de l'histoire du 25 avril 1974 et à transmettre auprès des jeunes générations cette mémoire et ces valeurs de la Révolution d'Avril, João Menino Vargas revient avec précision sur cet événement libérateur à forte portée symbolique éclairant ainsi l'extrême antagonisme entre les forces conservatrices et les forces progressistes au cœur du processus révolutionnaire portugais.

JOÃO MENINO VARGAS

TODOS OU NENHUM

LIBERTATION DES PRESOS DE CAXIAS

TEATRO



TODOS OU NENHUM / TOUS OU AUCUN

• **Spectacle en Portugais sur-titré en français • Représentation(s) sur le Campus UT2J :** le 02 et le 03 mars 2020 • **Manifestations autour des spectacles :** bord de scène en présence de la fille de l'auteur.

Distribution et données techniques

- **Mise en scène/adaptation :** Céline Nogueira
- **Durée du spectacle :** 1 heure
- **Paru aux Presses Universitaire du Midi, dans la collection « Nouvelles Scènes » - à paraître en mars 2020**
- **Distribution :** Bruno Carvalho da Silva, Christiana Moreira-Sampaio, Mané Diéré, Anouk Blanquart, Elodie Adao Curado, Thiego Ferreira, Nayane Pinheiro, Anaïs Gonçalves
- **Lumières :** Georges Malka
- **Sur-titrage :** Emmanuelle Guerreiro et Marc Gruas + des étudiants de L3 de Portugais



Compagnie BRASTUGAS

Brastugas est l'association culturelle des étudiants de portugais de l'UT2J. En son sein, elle accueille un groupe de théâtre universitaire composé d'étudiants de la section de portugais.

7 minuti. Consiglio di fabbrica / 7 minutes. Comité d'usine

Stefano Massini

Compagnie / CHIASSOSI

Spectacle en ITALIEN sur-titré en français

PRÉSENTATION DE L'AUTEUR

Auteur dramatique et écrivain, **Stefano Massini** débute son activité comme assistant du metteur en scène italien Luca Ronconi et en 2005 il est lauréat du prix Tondelli pour sa première pièce importante *L'Odore assordante del bianco*. Depuis il est reconnu comme un des plus intéressants auteurs italiens de théâtre et ses œuvres sont traduites et représentées dans le monde entier.



En France, en Allemagne, en Espagne et bien sûr en Italie, il reçoit de nombreux prix de la critique. Ses productions sont souvent ancrées

dans une réalité historique et sociale d'actualité, comme *Femme non rééducable*, sur l'assassinat de la journaliste Anna Politkovskaja, *Lehman Trilogy* sur le crack boursier de 2008 ou encore *7 minutes. Comité d'usine*, sur la crise et les plans sociaux.

Depuis mai 2015 il est conseiller artistique du Piccolo Teatro di Milano.

PRÉSENTATION DE LA PIÈCE

7 MINUTI. CONSIGLIO DI FABBRICA

Les déléguées du personnel de chez Picard & Roche sont aux abois : elles doivent décider de l'avenir de leur usine, vendue à une multinationale. Les nouveaux actionnaires « restructurent ». Une seule condition – simple et féroce – est posée au maintien de l'emploi, un « petit » compromis pour échapper au plan social. Les ouvrières accepteront-elles unanimement ce marché féroce ? Quelle est la valeur des acquis sociaux ?

Stefano Massini met le doigt là où ça fait mal, dans le monde du travail en pleine crise économique. Inspiré du scénario de *Douze homme en colère* de Reginald Rose (1954), il crée un huis-clos où la parole en dit long sur notre peur de l'avenir et sur la disparition des idéologies.



7 MINUTI. CONSIGLIO DI FABBRICA / 7 MINUTES. COMITÉ D'USINE

• **Spectacle en Italien sur-titré en français • Représentation sur la Scène de la Fabrique (UT2J) :**
jeudi 27 février 19 h et vendredi 28 février 12 h 45 et 19 h

Distribution et données techniques

- **Mise en scène :** Jean-Claude Bastos
 - **Durée du spectacle :** 1 h 30
 - **Distribution :** Johanna Allain, Axel Berneron, Inès Brahimi, Estelle Cretier, Matteo Magni, Agathe Mattioni, Lindsey Olivar, Edoardo Ortolani, Elodie Petronic, Carla Simonetti, Cyril Zanin
 - **Assistants à la mise en scène :** Antonella Capra et Giovanna Montermini
 - **Décor et costumes :** Jean-Claude Bastos
 - **Lumières :** Georges Malka
 - **Sur-titrage :** Christelle Nekiche
-

Compagnie I CHIASSOSI



La troupe **I Chiassosi** (« Les tapageurs ») a été créée en 1992 au sein de la Section d'Italien de l'Université de Toulouse 2 pour approfondir les recherches sur le théâtre italien et aider au développement de la culture et de la langue italiennes. Elle travaille en partenariat avec Jean-Claude Bastos (metteur en scène de la compagnie depuis plus de 20 ans) et des techniciens pour le son et les lumières. La mise en scène et la représentation de ces spectacles sont l'occasion d'un travail dramaturgique en équipe très enrichissant pour les participants. Les objectifs sont le travail sur la langue italienne, l'approche des textes dramatiques par l'expérimentation concrète et l'initiation aux techniques du jeu de l'acteur. La compagnie a monté des pièces de nature très diverse. Elle se spécialise depuis quelques années dans la dramaturgie contemporaine italienne, souvent inédite en France.

Le chat noir

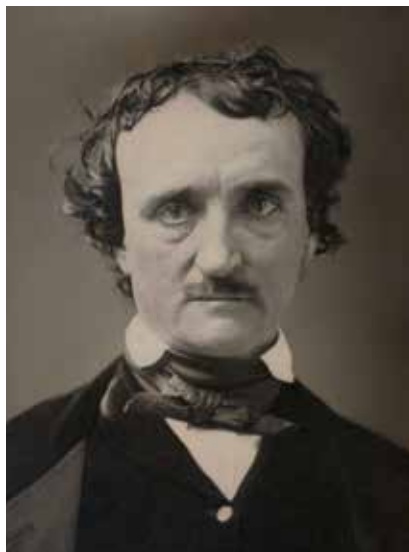
Edgar Allan Poe

Compagnie *BABEL*

Spectacle en LSF et français

PRÉSENTATION DE L'AUTEUR

Edgar Allan Poe (1809-1849) est un poète, romancier, nouvelliste, critique littéraire, dramaturge et conteur américain, dont l'imaginaire exubérant et macabre marqua profondément le genre fantastique.



PRÉSENTATION DE LA PIÈCE

LE CHAT NOIR

Votre chat ne cesse de vous suivre et de vous épier. Il vous observe et connaît vos crimes passés. Il veut votre perte...

Quoi de plus angoissant que cette menace émanant d'un compagnon familier ?

Les chats noirs sont-ils, comme le racontent certaines légendes populaires, des « sorcières déguisées », des démons maléfiques ?

Ce conte fantastique vous fera frissonner et c'est là tout l'art d'Edgar Poe. Le chat noir est un texte qui nous renvoie à nos propres démons. Symbole de notre culpabilité, il nous gêne. Il nous dérange. Et plus on souhaite le supprimer, plus il est présent pour nous rappeler nos fautes. Comment se débarrasser de notre culpabilité ? Ne reste-t-il que le châtimement ?

L'adaptation de la pièce se fait sur deux plans simultanés. La narration, partagée par tous les comédiens et l'illustration visuelle, abstraite ou figurative, qui sera comme l'évocation mémorielle du narrateur. Quelle forme prend nos souvenirs ? Quelle forme prend notre repentir ?

Nous arrangeons-nous avec la réalité lorsqu'il s'agit de nos fautes ?



LE CHAT NOIR

• **Spectacle en LSF et français • Représentation(s) sur le Campus UT2J** : vendredi 6 mars à 15 h et à 20 h et samedi 7 mars à 20 h • **Manifestations autour des spectacles** : bord de scène pour le spectacle à 15 h avec les scolaires

Distribution et données techniques

Mise en scène : Alexandre Bernhardt • **Durée du spectacle** : 1h • **Distribution** : Elodie Cervantes, Natsuko Lessire-Tsukamoto, Juliette Van Tornhout, Tiphaine Vandermaesen, Amandine Blasco, Adeline Bourdillat, Marie Bourgine, Hélène Buyck, Chloé Cazenavette, Marine Daumail, Camille Estrad, Dylan Gill, Audrey Giry, Maéva Ranvier, Flore Seguin • **Assistance et adaptation à la mise en scène** : Delphine St Raymond • **Traduction** : Ariane Cousin • **Décor et costumes** : la Troupe Compagnie Babel • **Lumières** : Georges Malka

Compagnie BABEL

Babel est une jeune compagnie née en 2019 de l'envie des enseignants, des formateurs, des professionnels et des étudiants pratiquant la langue des signes française (LSF) de faire valoir pleinement leur langue et leur art au sein d'Universcènes.

En effet, les étudiants de Licence 3 du parcours Traduction-Médiation ANG-FR-LSF ont intégré pendant plusieurs années la troupe des Barracrónicas (*Cie Les Anachroniques*) puis des Soeurs Fatales pour proposer une adaptation signée de la pièce jouée en espagnol ou en anglais. Chaque festival fut riche d'échanges tant pour les étudiants que pour les metteuses en scènes qui avaient en fait à gérer deux troupes.

Le public, quant à lui, avait droit de fait à une simultanéité linguistique multimodale (espagnol / anglais + français écrit en sur-titrage et Langue des signes). C'est donc fort de ces expérimentations, et parce que nous avons aujourd'hui les forces vives pour nous engager, que nous souhaitons voler de nos propres mains. Babel représentera désormais la langue des signes française au sein d'Universcènes, en tant que troupe à part entière.

Delphine Saint-Raymond comédienne sourde en LSF continue ainsi de mettre son savoir et sa passion au service de la formation en guidant nos étudiants sur scène vers l'adaptation signée de la pièce choisie, comme elle l'a fait depuis de nombreuses années. Ariane Cousin, traductrice sourde spécialisée en milieu théâtral, est présente en amont pour travailler la traduction FR > LSF du texte choisi. Et enfin notre troupe est dirigée par Alexandre Bernhardt, comédien bilingue FR / LSF et metteur en scène. Alexandre est également l'un des responsables pédagogiques du DU Art du spectacle visuel en LSF, à l'université Toulouse Jean Jaurès. Le CeTIM est donc très heureux de voir la LSF s'inscrire pleinement dans la tour des langues d'Universcènes.

Nirgends in Friede. Antigone. (Nulle part en paix. Antigone.)

Darja Stocker

Compagnie de la Vieille Dame

Spectacle en ALLEMAND sur-titré en français

PRÉSENTATION DE L'AUTRICE

Darja Stocker, née en 1983 à Zurich, a écrit de nombreux textes pour le théâtre. Révélée en 2005 par la pièce *Nachtblind (Leila)* – traduction : Henri Christophe, manuscrit disponible chez L'Arche Éditeur), premier prix du Stückemarkt de Heidelberg, ses œuvres sont depuis lors régulièrement données sur les scènes allemandes. En 2009, la pièce *Zornig geboren (La Colère d'Olympe)*, est mise en scène par Armin Petras aux Ruhrfestspiele Recklinghausen, avant de tourner dans toute l'Allemagne ; la pièce est également présentée en Amérique latine.



Darja Stocker continue d'explorer et de mettre en scène les formes de résistances modernes dans ses pièces. Après plusieurs séjours de recherche en Égypte et en Tunisie, elle écrit *Nulle part en paix. Antigone*, pièce créée au Theater Basel en décembre 2015 et invitée lors du festival des Autorentheatertage au Deutsches Theater en juin 2016.

PRÉSENTATION DE LA PIÈCE :

NIRGENDS IN FRIEDE. ANTIGONE.

Qui mérite de mener une vie digne, sans connaître la faim et ni la guerre ? Qui doit survivre ou mourir ? Quels sont les fondements de la démocratie aujourd'hui et des soi-disant « valeurs occidentales » ? *Nulle part en paix. Antigone.* utilise le modèle de la pièce de Sophocle pour interroger le monde dans lequel nous vivons.

C'est une Antigone plurielle qui vient témoigner des conditions insupportables à l'extérieur de Thèbes, aux frontières de l'Europe forteresse. Face au gardien de la cité, et face à Créon qui s'accroche au mot démocratie qu'il a vidé de toute substance, Antigone représente une nouvelle génération qui se révolte et croit en la possibilité d'une résistance et d'une solidarité au niveau mondial. Antigone, on le sait, vient d'une famille maudite et se bat pour que justice soit faite. Elle représente ici la capacité révolutionnaire des femmes à résister et à « entraîner » d'autres personnes dans leur lutte.



NIRGENDS IN FRIEDE. ANTIGONE. (NULLE PART EN PAIX. ANTIGONE.)

• **Spectacle en allemand sur-tiré en français • Représentation(s) sur le Campus UT2J** : mercredi 4 mars 2020 à 19 h, jeudi 5 mars à 14 h et 19 h. Les représentations auront lieu dans le hall de la nouvelle Maison de la Recherche • **Manifestations autour des spectacles** : **Mardi 4 février 2020** : Interventions de la metteuse en scène Katharina Stalder dans les classes d'allemand des lycées Jules Fil et Paul Sabatier à Carcassonne, dans le cadre d'une convention Établissement/Universités. **Mercredi 4 mars, 17 h 30** : Rencontre sur le thème « Réécriture et réappropriation des mythes classiques » avec Anne Bourrel, autrice (Montpellier), et des comédien·nes du collectif Les LabOrateurs (Toulouse). **Jeudi 5 mars, 20 h 15** : Bord de scène avec la metteuse en scène et les comédien·nes de La Vieille Dame

Distribution et données techniques

Mise en scène : Katharina Stalder • **Durée du spectacle** : 1 h • **À paraître aux Presses universitaires du Midi, dans la collection « Nouvelles Scènes – allemand » en mars 2020** • **Traduction** : Charlotte Bomy • **Distribution** : Clara Bergmann-Bedos, Jeanne Brunel, Florian Gayraud, Yasmin Lüdke, Thomas Niklos, Roma Tyszkiewicz, **et le chœur** : Johanna Boyer-Frey, Manon Laurino, Antoinette Raupp. • **Décor et costumes** : la troupe • **Lumières** : Georges Malka. • **Enregistrements sonores** : Clément Boivin • **Sur-titrage** : Yan Bersans, Sophie Charreton, Clément Grandjard, Jenny Pouffier-Thompson, étudiant·es du Master CeTIM (Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique), sous la direction de H. Inderwildi

Compagnie de LA VIEILLE DAME

La Compagnie de la Vieille Dame est la troupe de la Section d'Allemand de l'Université Toulouse - Jean Jaurès, fondée en 1987 par des étudiant·es de l'échange Toulouse-Bonn et Nourredine Hamadi en donnant *La Visite de la vieille Dame* de Friedrich Dürrenmatt. Après plusieurs années Nourredine Hamadi passe la main à Jean-Paul Confais en 2001. En 2003, elle initie, avec les Anachroniques et le théâtre de la Digue, le festival de théâtre contemporain Universcènes. Depuis lors, elle joue chaque année avec une distribution d'étudiant·es francophones et germanophones des pièces contemporaines allemandes en langue originale surtitrées en français par les étudiant·es du CETIM. Entre 2009 et 2019, la troupe est dirigée par le metteur en scène Thomas Niklos qui a monté des pièces comme *Waldemarwolf* de Michel Decar, *Die Schneise* de Klaus Händl, *Privatleben* d'Ulrike Syha ou encore *Liebesdienst* de Rebekka Kircheldorf. *La Vieille Dame* est désormais dirigée par la metteuse en scène Katharina Stalder.



PARTENAIRES du Festival



AFAEA, CETIM, CIAM, Conseil Régional Occitanie Pyrénées-Méditerranée, Gare aux Artistes, Instituto Cervantes, IRPALL, Mairie de Toulouse, PUM, Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées, Université Toulouse – Jean Jaurès (Fonds de Solidarité et de Développement des Initiatives Etudiantes ; UFR de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères.

LA RÉGION OCCITANIE
Pyrénées-Méditerranée

MAIRIE DE TOULOUSE
Mairie de Toulouse

UNIVERSITÉ TOULOUSE
Jean Jaurès

PUM
Presses
universitaires
du Midi

Cetim

GARE  ARTISTES

IRP 
INSTITUT
DE RECHERCHE
LINGUISTIQUE ET LINGUISTIQUE


Instituto Cervantes

CIAM

 CETIM
INSTITUT



AFAEA

La Fabrique

Université Toulouse – Jean Jaurès
5 allées Antonio Machado TOULOUSE

Contact : universscenes@gmail.com

Informations, programme en ligne : <http://ciam.univ-tlse2.fr>,
onglet « Théâtre ».

Réservations : <https://universscenesreservations.wordpress.com>

**Pour venir au festival,
pensez aux transports en commun !**
En bus, arrêt Mirail – Université Ligne 14
En métro, arrêt Mirail – Université Ligne A

Contates



